

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

Внутренность царскаго терема въ Московскомъ кремль.
Пышная обстановка. Ксенія плачетъ надъ портретомъ же-
ниха. Царевичъ занятъ „княгою большого чертежа.“ Мам-
ка за рукодѣльемъ.

ACTE DEUXIÈME.

L'intérieur des appartements du tzar, au Kremlin. Tout est
sompptueux. Xenie tient à la main le portrait de son fiancé et
pleure. Le tzarevitch lit „Le livre du grand dessin.“ La nour-
rice tient un ouvrage à la main.

Andante. $\text{♩} = 66$.

Ксенія. Гдѣ ты, же-нихъ мой, гдѣ ты мой же-лан-ный? Во сы-рой мо-гил-кѣ,
Xénie. Oh, *il n'est plus là: Dans la noi-re ter-re, mon ai-mé re-po-se,*

на чу-гой сто-рон-кѣ, Ле-жишь о-ди-но-ко, подь камнемъ тя-же-лымъ
loin de sa pro-mi-è-re. Tu dors so-li-tai-re sous la lour-de pierre

Не ви-дишь ты скор-би, не слы-шишь ты плача, пла-ча го-лубки, какъ
sans voir ma tristes-sè, ni sentir mes lar-mes, pleurs de ton ai-mé-e, aus-

ты о-ди-но-кой.
si so-li-tai-re.
poco riten.

Мамка.
La Nourrice.
А-у!
Assez!

полно, ца-рев-на го-лубушка!
cesse, tzarevna, tamig-non-ne!

Moderato. $\text{♩} = 92$.

Пол - но пла - кать
Plus de lar - mes,

да у - би - вать - ся.
assez de plaintes.

Юсен. Ахъ, груст - но, мамушка,
Xénie. Mon cœur se dé - chi - re!

p cresc.

такъ грустно!
Je souffre!

Мам. И, —
Mour. Ces - se,

что ты, ди - тят - ко!
ees - se ché - ri - e!

f dim.

p

p

Дѣ - вичьи слезы, что ро - са: взойдетъ солнышко ро - су высушить.
Larmes de jeunes fi - an - cé - es, le so - leil les sèche comme la ro - sé - e.

Не клиномъ свѣтъ со - шелся.
La terre est as - sez grande:

Най - демъмы жениха,
Un au - tre fi - an - cé

и при - го - жа - го
beau et sé - dui -

p

и при - вѣт - лива - го...
sant se présente - ra,

За - бу - дешь про И - ва - на ко - ро - ле - ви - ча...
et tu ou - bli - e - ras ton fi - an - cé défunt...

Юсен.
Xénie.
Ахъ, нѣтъ,
Ah, non,

p

3

нѣтъ, ма-мушка! я и мерт-во-му бу-ду е-му вѣр-
non, pourri - se, non, je l'aime encoe, je l'ai - me - rai tou -

fp

Мам. Mour.
 на. Вотъ какъ! мель-комъ ви-дѣ-ла, ужъ из-сох-ну-ла...
jours. Quoi donc! à peine l'as-tu vu et tu en mourras!...

Скуч-но бы-ло дѣ-ви-цѣ од-ной, По-лю-бил-ся
U - ne jou ven - cel - le s'en - nuait, La pau - vret - te s'é -

p

мо-ло-децъ ли-хой. Какъ не ста-ло мо-лод-ца то-го,
prit d'un jou - venseau; Mais le gars mé - chant se dé - ro - bait,

Раз-лю-би-ла дѣ-ви-ца е-го. Эхъ, го-луб-ка!
La fil - let - te lui tourna le dos... Ma co - lom - be,

sf

то-то тво-е го-ре! луч-ше при-слушайкась, что я те-бѣ скажу.
chasse ta tris - tes - se! Mieux vaut n'y pas penser, é - cou - te ta chanson:

p

ПѢСНЯ ПРО КОМАРА.

LA CHANSON DU COUSIN
ET DE LA PUCE.

Allegro scherzando. ♩=168.

Мамка.
La Nourrice.Какъ ко - маръ дро - ва ру - билъ, Ко -
Un cou - sin cou - pait du bois, Pui -

pp

маръ во - ду но - силъ, Кло - пикъ тѣс -
sait l'eau pour les rois, Et la puce

то мѣ - силъ, Ко - ма - ру о - бѣдъ но - силъ.
en sau - tant Lui ap - porte un ex - ci - tant.

На - ле - тѣ - ла
Vlant ar - rive un

f dim. *f dim.* *p*

стре - ко - за На по - по - вы на лу - га,
ra pil - lon Sur les champs du pope I - lon.

И да - вай ку - тить, му - тить, съ - но въ рѣ - ку
 Et com - mence à vol - ti - ger, Et les foins à

p cresc. poco a poco

во - ро - тить. О сер - чаль ко - марь,
 dé - vo - rer. Le cou - sin se fâ - che,

f sf

За по - повъ то - варь, По - бѣ - жалъ бѣ - гомъ за съ - номъ,
 Ne veut pas qu'on gâ - che En co - lère il prend la bû - che

f sf

Сталь го - нять стре - козь по - лѣ - номъ.
 Pour chas - ser l'ig - no - ble ru - che.

На ко -
 Pas de

f sf dim. p

марь - ю на бѣ - ду. То по - лѣ - но сор - ва - лось,
 chan - ce, le cou - sin: Il lan - ça mal son gour - din.

По стре - ко - замь не - по - па - ло, Ре - бра ко - ма - ру сло -
Les fre - lons s'en ti - rent bien; Le cou - sin se cas - se les

Musical notation for the first system, including piano and vocal staves. Dynamics include *f* and *ritard. poco*.

ма - ло. На под - мо - гуш - ку е -
reins. Meno mosso. ♩=112. Mais sou - dain à son se -

Musical notation for the second system, including piano and vocal staves. Dynamics include *sf* and *P. G.*

му, Ра - нымь ра - но по - ут - ру, Клопъ ло - па - ту при - во -
cours Son a - mie, la puce ac - court, Sau - te, sau - te sur le

Musical notation for the third system, including piano and vocal staves. Dynamics include *p*.

локъ, Ко - ма - ру подь са - мый бокъ. Да не взду - жиль,
dos du cou - sin qui perd ses os. Et la pu - ce.

Musical notation for the fourth system, including piano and vocal staves. Dynamics include *sfz* and *Tempo I.*

из - не - могъ, Ко - ма - ра под - нять не смогъ.
s'é pui - sa Au cou - sin se con - fes - sa,

Musical notation for the fifth system, including piano and vocal staves. Dynamics include *sf* and *poco cresc.*

Жи - во - то - чекъ на - дор - валь, Бо - гу ду - шень - ку от - даль.
A ja - mais quit - ta ce lieu Et ren - dit son âme à Dieu.

Musical notation for the sixth system, including piano and vocal staves. Dynamics include *p* and *sf*.

Moderato. ♩=92.

Федоръ.

Theodore.

Эхъ, ма - ма мамушка вотъ такъ сказочка! Вела задравь - е, све -
Oh! elle est bien é - tran - ge, ta chanson Après la no - ce tu

Мам.

Mour.

ла за у - по - кой. Ништо царевичъ! Аль по - луч - ше знаешь? По -
as son - né le glas! Cher tzarevitch! Tu en sais sans dou - te de

хвас - тай - касъ! Мы слушать тер - пѣ - ливы, мы вѣдь у
plus jo - yeuses? J'ai de la pa - ti - ence! Le tzar ter -

ба - тюш - ки па - ря И - ва - на терпѣнь - ю о - бу - чались. Нукась!
rible I - van nous en don - na des le - çons pendant son règne, chan - te!

Фед.

Theod.

Ой, ма - ма! смо - три не вы - терпишь. са - ма подтянешь.
Oh! chère! nous verrons bien, tu chante - ras avec moi.

ИГРА ВЪ ХЛѢСТЪ.

LE JEU DU KHLIOST.

(main-chaude)

Vivo. ♩ = 192.

Θεοδ.

Thesd.

Сказочка про то и про сѣ, Какъ курочка бычка роди-ла, По-ро-
 E-coutez ce conte, il est beau! Vrai, u-ne poule a fait un grand veau, Le co-

се-ночекъ я-нич-ко снесъ. Сказ-ка по-ет-ся, Дурнямъ не да-ет-ся.
 chondelaita fait un œuf. Con-te pour sa-ges, dont les sots en-ra-gent!

(Встаетъ становится противъ Мамки, и въ теченіи пѣсенки, бьетъ въ ладоши, дѣлая по 1 удару на тактъ.)

(Il se lève, se place en face de la nourrice et pendant qu'il chante cette chanson, il claque des mains, un coup par mesure.)

Ту-ру, ту-ру, пѣ-тушокъ, Ты да-ле-коль
 Tou-rou, tou-rou, mon poussin, où as-tu por-

о-тошель? За мо-ре за мо-ре, къ Ки-е-ву го-ро-ду. Тамъ дубъ стоить
 té ce grain? Tu vas loinsans crainte, à Ki-ev tu vastout droit. Sur un ar-bre,

раз - вѣ - сис - тый
lon - gue per - che

На ду-бу сычъ сидитъ у - вѣ - сис - тый
un grand oiseau, un hi - bou se per - che

(Мамка бьетъ въ
(La nourrice bat
Сычъ гла -
Quand il

ладоми-1 ударъ на тактъ.)
des mains-1 coup par mesure.)

(Вскакиваетъ.)
(elle se lève brusquement.)

зомъ моргнетъ, Сычъ пѣс - ни поетъ: Дзинь, дзинь, передзинь, постригули, поми - гули,
cligne l'œil, sort un écureuil. Dzin, dzin, le coquin, ta-ra-rè-te, est en fête,

Тень, тень, потетень, За коладу да на пень, Ша - гомъ магомъ четвер - тагомъ.
lon, lon, nous dansons! Et la brune et le blond! C'est la dan-se qui s'a - van-ce.
rall.

(Перестаетъ бить въ ладоши.)
(il cesse de battre des mains.)
a tempo

Θεод.
Theod.

Какъ однажды на се-лѣ
Chez le diacre, dans la cour

За-ро-ди-ли во-робья:
est é-clos un beau moineau,

Со - всѣмъ во-ро-бей,
non pas un vautour.

Со - всѣмъ мо-ло-дой,
un pier - rot nouveau,

Длинноно - сень - кій, остроно - сень - кій. По - ле - тѣль во - робей
un pierrot blanc - bec, un moi neau à long bec! No - tre moi - neau partit

Прямо въ гос - ти къ сычу, Сталь шептать на уш - ко у - са - то - му:
pour voir son a - mi et l'hibou à l'o - reil - le lui dit:

(Теодоръ и Мамка постепенно сходятся.)
 (Théodore et la pourricé se rejoignent peu à peu.)
 (Бьетъ въ ладоши.)
 (elle bat des mains.)

Пар - нидья - ко - вы го - рохъ мо - ло - ти - ли, Цѣ - пы по - ло - ма - ли, Вьо -
Vrai, quand les blés sont fau - chés, faut les bat - tre, Le diacre et sa fem - me bien.

винъ по бро - са - ли. О - винъ за - го - рѣл - ся, По - лы - мемъ
tôt vont se bat - tre. Le feu dans la gran - ge Bien les ar -

пы - шеть, Дья - ку въ ок - но Ста - ло вид - но е - го.
ran - ge. Il l'a - perçoit pâle et blé - me déf - froi.

(По 2 удара на тактъ.)

(2 coups par mesure.)

Дьякъ ис - пу - гал - ся, За - лезъ подь ка - душ - ку, Ще - милъ се - бѣ уш - ко;
Vite il se four - re par - tout, sans bra - vou - re, pin - çant ses o - reil - les!

Пи - сарь съ пе - чи о - борвалъ пле - чи. Дья - ко - ва же - на
Pour la fê - te tous ils s'ap - prê - tent. Que de beaux gâteaux

Ка - ла - чей на - пек - ла, На - бѣ - жа - ли пристава Всѣ по - ѣ - ли
Sont là sur le plateau. Les exempts accouraient; les gâteaux sont

ка - ла - чи. Самъ на - боль - шій Съѣлъ ко - ро - ву, да бы - ка,
dévo - rés! Et leur chef dé - vore une vache et tout un boeuf!

Семь - сотъ по - ро - сятъ, Од - нѣ нож - ки ви - сятъ. Хлѣсть!
Sept cent beaux lapins pour manger à sa fin! Khliost!

Для оконч.
при отд. исп.

(Бьетъ мамку по плечу.)
(il tape la nourrice dans le dos.)

Хлѣсть! Мам. Ах - ти! Бор. Че - го? Аль лю - тый звѣрь на -
Khllost! La Nour. Ah! Bor. Eh quoi? Un grand vautour me -

(Мамка, увидя Бориса, присѣдаетъ къ полу.)
(La nourrice aperçoit Boris et le salue très bas.) Moderato. ♩=92.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *sf*, *pp*, and *p*.

сѣдку всполохнулъ?

nase tes petits. Мам. Царь государь, помилуй! Подъ старость - то пугли - ва боль - но
La Nour. Tzar souverain, pardonne! Je suis devenue vieille et bien peu -

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics *sf* and a triplet of 3 notes.

ста - ла. Бор. Что, Ксенія? что бѣдна - я го - лубка? въ не -
reu - se. Bor. Ma Xé - nie! Pauvre, pau - vre co - lombé! En -

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics *f dim.*

вѣс - тахъ ужъ не - чаль - на - я вдо - ви - ца! Все пла - чешь ты о
co - re fi - an - cée et dé - jà veu - ve! Tu pleu - res, mon en -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment.

мертвомъ же - ни - хъ. Ксен. О, го - су - дарь! не о - гор -
fant sans trêve? Xén. Oh, sou - ve - rain! Que mes a -

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics *p*.

чай - ся ты сле - зой дѣ - ви - чей!
mè - res lar - mes ne t'a - tris - tent!

Дѣ - вичь - е го - ре такъ лег - ко ни -
Mon grand cha - grin pourtant est bien fu -

cresc.

чтож - но
ti - le

не редь тво - е - ю скорбью. Ди - тя мо - е!
de - vant ta gran - de pei - ne. Oh! mon en - fant!

Бор. Бор.

f

Poco meno mosso. (Andantino.) ♩ = 84.

Мо - я го - луб - ка!
Oh! ma co - lom - be!

Ве - сѣ - дой тец - ло - ю съ по дру - га - ми въ свѣт - ли - цѣ
Va dans ta chambre pour re - joindre tes com - pa - gnes;

(Ксенія уходитъ съ мамкой.)
 (Xénie et la nourrice sortent.)
 (Смотритъ вослѣдъ дочери.)
 (regarde affectueusement Xénie qui s'en va.)

раз - сѣй свой умъ отъ думъ тя - же - лыхъ.
distrains l'esprit, a - tu - setoi bien!

И - ди, ди - тя!
Va, mon enfant!

pp

А ты, мой сынъ,
Et toi, mon fils,

чѣмъ за - нятъ?
que lis - tu?

Э - то что?
U ne car - te?

Теодоръ.
 Théodore.
 Чер -
 La

fp *p*

тежъ земли Мос - ковской,
car - te de Mosco - vi - e,

на - ше цар - ство
ton ro - yaui - me,

изъ кра - я въ край.
d'un bout à l'autre.

mf cresc. poco

f

Вотъ ви - дишь:
Re - gar - de:

вотъ Москва,
C'est Mos - cou,

вотъ Новго - родъ,
et Nov - go - rod,

p

p

а вотъ Ка - зань,
Voi - ci Ka - zan,

Ас - тра - хань.
As - tra - khan.

Вотъ мо - ре,
La Mer

Кас - пій мо - ре,
Cas - pi - en - ne,

вотъ Перм - скіе дре - му - чи - е лѣ -
voi - ci les bois é - pais de Perm et

са, а вотъ Си - бирь. Бор. Какъ хо - ро - шо, мой сынъ!
là la Si - bé - rie Бор. Oui, c'est très bien, mon fils!

cresc. poco

Poco più mosso. (Moderato.) ♩=92.

Какъ съо - бла - ковъ
D'un seul coup d'œil

е - ди - нымъ взо - ромъ
et com - te d'un som - met

p

ты можешь обо - зрѣть все царство: гра - ни - цы, рѣ - ки, гра - ды. У -
tu peux contempler l'entier royaume: fron - tie - res, fleu - ves, vil - les; ap -

trem. cresc. f

чись Фе - о - доръ!
prends, mon fils!

Когда ни - будь, и ско - ро можетъ быть те - бѣ
Un jour vien - dra, peut être à bref dé - lai, un jour,

Andante. ♩=72.

p

все э - то царство до - станется. У - чись, ди - тя!...
tout ce royaume t'appartiendra! Apprends, enfant!

p f

РЕЧИТАТИВЪ И АРІЯ БОРИСА.

RÉCITATIF ET AIR DE BORIS.

Andante. $\text{♩} = 72$.

Бор. Достигъ я высшей власти. Шестой ужъ годъ я царст-ву-ю спо-
 Бор. *J'ai le pou-voir su-prême! Voi-ci cinq ans dé-jà que je*

кой-но. Но сча-стья нѣтъ мо-ей из-му-чен-ной ду-
rè-gne. Mais l'â-me cher-che vai-ne-ment le doux re-

шѣ *pos* *Più lento. (Adagio.)* $\text{♩} = 56$. На-пра-сно мнѣ ку-дес-ни-ки су-лять дни
En vain tous les sor-ciers me prédisaient un

дол-гі-е, дни вла-сти без-мя-теж-ной. Ни жизнь, ни
rè-gne long et sa-ge, et tranquil-le. Plus rien, hé-

власть, ни славы оболь-щень-я ни клики тол-пы ме-ня не везелятъ.
las, ne me séduit, ni gloi-re, ni cris jo-yeux, Plus rien ne me séduit.

Listesse tempo. (Andantino.)

Въ семь-ѣ сво-ей я мнилъ найти от-ра - ду,
 En vain j'ai mis ma joie en ma fa-mil - le;

го-то-вилъ до-че - ри ве -
 j'ai pré-pa - ré les no - ces

се-лый брачный пиръ,
 de ma dou - ce fil - le,

мо-ей ца-рев-нѣ, го - луб - къ чис - той.
 de ma tza-re - vna, ma pu - re co - lom - be.

Adagio. ♩=56.

Какъ буря
 La mort

смерть уноситъ жени - - ха...
 emporta son fian - - cé...

Тяж - ка дес-ни - ца
 La lour - de main du

грознаго Су-дї-и,
 ju - ge d'en haut

у - жасень при-го-воръ ду-шѣ пре - ступ - ной... О -
 s'a - bat sur mon â - me cri - mi - nel - le!

крестъ лишь тьма и мракъ непроглядный
 Et l'ave - nir me semble bien sombre,

хо - тя мелькнуль-бы лучъ от-ра - ды.
 sans nulle tra - ce d'es - pé - ran - ce!

И скорбь - ю серд - це полно, тос - ку - еть, томит - ся
 Mon coeur se brise et souffre! Mon â - me lasse - e s'é - xas -

p

духъ ус - та - лый, какой-то трепеть тайный... все ждешь че - го - то...
 pè - re! Je tremble, je frissonne... et j'attends des malheurs!

Мо - лит - вой теплою къ у - год - ни - камъ Божь - имъ я
 Pour étouf - fer des re - mords ter - ri - fians, aux

p

мнилъ заглушить души стра - да - - нья... Въ ве - личь - и и блес - къ
 saints je clamai mes cris sin - ce - - res. Dans l'é - clat de ma puis -

p *cresc.*

влас - ти без - гра - нич - ной, Ру - си вла - ды - ка, у -
 san - ce sans li - mi - tes, tzar de Rus - si - - e,

f *dimin.*

нихъ я слезъ про - силъ мнѣ въ утѣ - шень - е.
j'ai mendi-é des lar-mes qui con so - lent!

А тамъ до -
Mal-heur à

нось, бо - ярь кра - мо - лы, коз - ни Лит - вы и тай - ные под -
moi! Les uns cons - pi - rent partout des pièges, des mi - nes sou - ter -

ко - ны, гладь и моръ, и трусь, и ра - зо - рень - е... Словно дикій
rai - nes, for - ce flé - aux, la peste et la fa - mi - ne. Comme des bêtes

звѣрь рыщетъ людъ зачум - лен - ный, голод - ная, бѣд - ная сто - нетъ
les af - fa - més se ré - pan - dent et le pa - ys entier pleure et
string. poco

Русь!...
crie...

И въ лю - томъ го - рѣ, нис - по - сланномъ Бо - гомъ, за -
De ces maux dé - sas - treux, dont le ciel par mon

тяж - кий мой грѣхъ въ ис - пы - тань - - е, ви - ной всѣхъ золь ме -
cri - me m'accable et me frap - - pe, le peuple ac - cu - se

ня на - ре - ка - ютъ, кля - нуть на площаяхъ и - мя Бо - ри - са!
moi, moi seul, et le nom sacré du tzar est maudit de tous

И да - же сонъ бѣ - жить и въ сум - ра - къ
Et le som - meil me fuit... Et dans les té -
 3

но - чи ди - тя о - кро - вав - лен - но - е встае - ть.
nè - bres l'enfant ensan - glan - té vient me hanter.

О - чи пы - ла - - ютъ стис - нувъ ру - чен - - ки,
Les yeux enflam - - més, de ses me - not - - tes

диѳ.

мо - лить по - ша - ды... и не - бы - ло по -
il cla - ta grâ - se... Mais il n'obtint pas

ща - ды! Страш - на - я ра - на зи -
grâ - se! Et je vois la plaie bé -

я - - еть, слы - шит - ся крикъ е - го пред -
an - - te, j'en - tends ses râ - les d'a - go -

смерт - - ный... О, Гос - по - ди, Бо - же мой!
ni - - e, O, Dieu, prends pitié de moi!

Moderato assai. ♩-84.

МАМКИ ЗА СЦЕНОЙ.
 LES NOURRICES DANS LES COULISSES.

Ай!
Aïè!

кышь!
Pcht!

Борисъ.
 Boris.

Что та - ко - е?
Quel va - car - me!

Ай! *Aie* кышь, *Pcht,* кышь! *Pcht!* Ах - ти! *Aie, aie!* (Сыну, гнѣвно.)
 (à son fils, avec colère.)
 Бор. у -
 Бор. Va

знай *voir* что тамъ слу - чи - лось.
ce qui se pas - se. кышь, *Pcht,* кышь, *Pcht!*

(Входятъ ближній бояринъ.)
 (Le boyard de la cour entre.)
 Ай! Бор. Экъ, во - ють - то!
Aie! Бор. Ah, *quel tapage!* кышь, *Pcht,* кышь, *Pcht,*

кышь! *Pcht!* Ой, *Aie!* ли - хонь - ко!
il fait mal! Бор. Ты зачѣмъ?
Que veuxtu? кышь, *Pcht,* кышь! *Pcht!*

Чтожь молчишь?
Par - le donc! Ближн. бояринъ. Ве -
 Le Boyard de la cour. *Très*

Poco più mosso. (moderato.) ♩=92.

ликій государь! те - бѣ князь Василій Шуйскій
noble souverain! Vers toi vient le prince Chouisky,

Бор.
 Бор.
 че - ломъ бьетъ Шуйскій?
tout humble. Chouisky?

Зо - ви!
Qu'il entre!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics 'p' and 'fp'.

скажи, что ра - ды видѣть князя и ждемъ е - го бе - съ - ды.
Jesuis heureux de voir le prince et j'ai - me bien l'en - ten - dre.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamics 'f dim.'

Ближн. Бояринъ. (Приподнимается и шепчетъ на ухо Борису.)
Le Boyard de la cour. (il se relève et parle bas à l'oreille de Boris.)

Ве - чоръ Пуш - ки на хо - лопъ пришлоъ съ до - но - сомъ
Hier soir est ve - nu i ci - un serf de Pouch - kine

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamics 'pp'.

на Шуйска - го, Мстислав - ска - го и про - чихъ, и на хо - зя - и - на;
pour dé - non - cer Msti - slav - ski et le prin - ce et tant d'au - tres boyards.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment.

Ночь - ю тай - на - я бе - съ - да шла у - нихъ.
Cet - te nuit, ils se sont vus se - crè - te - ment.

Го -
De

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics 'poco cresc.'

Бор. (Уходить.)
 Бор. (il sort.)
 нець изъ Кракова приѣ - халь и привезъ... Гонца схватить! Ага, Шуйскій князь...
Cra - co - vie un courrier est ve - nu avec... Arrê - te - le! Oui, prince Chouïsky!...

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamics *ff*, *f*, and *p*.

(Входятъ Теодоръ.)
 (Théodore entre.)

Теод.
 Theod.

Ну, что? Не при - го - же было-бъ, от - че го - су - дарь
Eh bien? Oh mon père sou - ve - rain, je ne sais pas,

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic *p*.

умъ твой дер - жав - ный у - тру - ждаты разс - ка - зомъ вздор - нымъ.
si je dois trou - bler ton grand és - prit par des bê - ti - ses.

Бор. Нѣтъ,
 Бор. *Oui,*

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment.

нѣтъ, дитя! Все, слышишь, все, какъ было.
oui, enfant, ra - con - te distmoi tout!

Теодоръ опускается, склоняся
 на колѣно Бориса.
*Théodore vient s'asseoir sur
 les genoux de Boris.
 (ласкаетъ сына.)
 (il lui fait des caresses.)*

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamics *mf* and *pp*.

Andantino. $\text{♩} = 84$.

Θεод. По-пинь-ка нашъ си - дѣль съ мам-ка-ми въ свѣтлѣ - цѣ, Безъ у - мол-ку бол -
 Theod. No tre beau per - ro - quet Po pign-ka ja - sait sans ré - pit a - vec les nour-

таль, ве-сель былъ и ла-сковъ. Къ ма-муш-камъ подхо-дилъ, просилъ чесать го-лов-ку, къ
 rices qu'il a - mu - sait fort, pré - sentant à cha - cu - ne sa pe - ti - têt - - te,

каж-дой онъ подхо - дилъ, чередъ имъ соблюда - я.
 de mondant des ca - res - ses et des fri - an - di - ses.

Мам - ка Наста -
 La nour - ri - ce
Pocchissimo più mosso.

сья чесать не за-хотѣ - ла, По-пинь-ка о-сер-чалъ, назвалъ мамку ду - рою.
 Nastia re - fu - sa ses ca - res - ses, Po - pign - ka se fâ - cha et la trai - ta de sot - te.

Мам - ка съ о - би - ды чтоль, хватъ е - го по шей - кѣ; Поп-ка какъ за-кри -
 La nour ri ce en co - lè - re le saisit par le cou, Pop - ka pous - sa des

чить, ды болъ встали перья.
 cris, hé - ris - sa ses plumes.

Ну е - го у - бла - жать, у - го щать е - го сластями,
 Les nour - ri - ces le calment et lui donnent des douceurs,

Всѣмъ при_че_томъ мо_лить, лас_кать е_го, по_ко_ить.
tou - tes lui font en chœur a - mende ho - no - ra - ble.

Да
 Mais

нѣтъ, нѣтуть то было! Хму_рый та_кой си_дѣть, носъ ут_кнувши въ перья,
non, Pop - ka se fâ - che! Triste et bourru il ca - che son bec sous Vai - le,
ritard. poco *Tempo l.*

на ма_мокъ не гля_дѣть, что то все бор_мо_четь.
il gronde la nour - ri - ce, puis l'in - ju - ri - e.

Rocchissimo più mosso.

Вд_ругъ къ ма_мкѣ подско_...
Et sans lui di - re

чи_ль, че_сать что не хо_тѣ_ла,
gare, il fonde sur la nourri - ce,

Да_вай е_е дол_бить, та и грохну_ла_ся объ_поль.
se met à la pi quer, lui fait peur et la renver - se.

Тутъ ма_м_ки со стра_стей
Les au - tres s'ef - fra - ye - rent,

сло_вно взбе_ле_нились, Ста_ли ма_хать, кри_...
tou - tes af - fo - lé - es, el - les pou - saient des

чать, поинь - ку загнать хо - тѣ - ли.
crix. le chas_sant vers sa ca_ge,

Да не впро - стахъ, попка каждую от - мѣтиль.
Pop - ka tint bon, les marquant de son bec.

Вотъ, от - че го - су - дарь, о - нѣ, гля - дишь и взвы - ли,
Oui, pé - re sou - ve rain, de là vient ce va_car - me,

ду - му цар - ску - ю тво -
c'est pourquoi l'on a trou -

Tempo I.

ю думать по - мѣ - ша - ли.
blé tes gra_ves pensé - es.

Вотъ, кажись и все, все какъ бы - ло.
Oui, je t'ai dit tout, tout, mon pé - re.

Бор. Мой сынъ, ди - тя мо - е род - но - е!
Bor. Mon fils, en - fant si cher à mon cœur!
Andante. ♩ = 60.

Съ ка - кимъ искусствомъ, какъ бойко
A_avec quel art et quel char - me

ты вельсвой рассказъ правди - вый.
tu as ra_con_té l'his_toi_re.

Какъ просто, без - хи - тростно, ловко съ у -
Oh, comme tu sais bien, sans fard et sans

мѣль о - пи - сать случай ни - чтож - ный. Вотъ слад - кій плодь у - че - нья,
phra_ses dé crire un fait ba_nal. J'y vois bien ta sa_ges_se,

исти_ны свѣтомъ ума о_крыле_нье.
fruit de l'é_tu_de. Culti_ve la scien_ce!

О, ес_ли бы те_бя я могъ ца_
Oh! si j'avais le grand bonheur de

ремь у_ви_дѣть,
voir ton rè_gne,

Ру_си пра_ви_те_лемъ дер_жав_нымъ!
de te sa_voir tzar de Rus_si - e!

О, съка_кимъ во_стор_гомъ,
Oh! a_vec quel_hâ_te

пре_зрѣвъ со_блаз_ны влас_ти,
et quel dé_dain du mon_de,

на то бла_жен_ство я про_мѣ_няль бы
pour cet_te joi_e je don_ne_rais

(Входитъ Шуйскій.)
(Chouisky entre.)
по_сохъ цар_скій!
mon lourd sceptre!

Шуйскій. Ве_ли_кій го_су_дарь, че_ломъ бью.
Chouisky. Très no_ble sou_ve_rain, sa_lut!
Moderato. ♩ 92.

Бор. А преславный ви_ти_я!
Bor. Ah, très glo_ri eux par_leur!

До_стойный ко_новодъ толпы без_
très é_loquent meneur des foules

tr# tr# tr#

Цар-ска-го пре-сто-ла су-по-стагъ,
En-ne-mi du trô-ne et du tzar!

наглый лжець, три-жды
Grand menteur, éf-fron-

tr# tr tr# tr

клят-ву пре-ступившій,
té, trois fois par-ju-re,

хит-рый ли-це-мъръ, льстець лу-ка-вый, прос-
vil a-du-la-teur, hy-po-cri-te, fai-

tr# tr# tr# tr#

вирня подъ шап-ко-ю бо-ярской,
seuse de pains d'hostie en ro-be de

об-манщикъ,
bo-yard,

плутъ!
drô-le!

tr# tr# tr# tr#

mf cresc. f sf

Шуйскій.
Chouiskv.

Росо meno mosso. ♩ = 84.

Царь! есть вѣс-ти, и вѣс-ти важ-ны-я для царства тво-е-
Tzar! C'est gra-ve, j'ap-por-te des nouvel-les qui te trouble-

fp pp

Poco più mosso. ♩=92.

Бор. Бор.

го. Не толь, что Пушкину,
ront. Tu parles des exploits

или тебѣ тамъ что-ль, при-везъ гонецъ потайный отъ сопри-
de tes anciens amis, tous en disgrâce, que le cour-

Шуйскій. Chouïsky.

я-те-лей боярь о-пальныхъ?
rier secret hier là fait connaître?

Да, государь! Въ Лит-вѣ я-вил-ся са-мо-
Oui, souverain! Un imposteur se donne pour

званецъ, король, па-ны и па-па за не-го!
tzar! Le roi, le pape, tous ont pris son par-ti!

Pochissimo meno mosso. ♩=84.

(Приподнимаюсь, тревожно.)

(Troublé, il se soulève sur son fauteuil.)

Бор. Чьимъ-же и-ме-немъ
Вор. *Sous quel nom d'emprunt*

на насъ онъ ополчиться вздумалъ?...
le traître o-se-t-il sab-ri-

чье... имя не-го-дѣй у-краль?... чье
ter? Quel nom cet impos-teur prend-il? Quel faux

имя? Шуйскій. Ко-неч-но, царь, силь-на тво-я дер-жа-ва
nom? Chouïsky. Sans dou-te, tzar, ton trô-ne est so-li-de;

ты
Par-

милостью, радѣньемъ и щед - ро - той у - сы - но - виль сердца сво - ихъ ра -
tes faveurs; ton zèle et tes lar - ges - ses, tu as con - quis le cœur de tes es -

бовъ душо - ю пре - данныхъ пре - сто - лу тво - е - му. Хо - тя и
claves, pieu - se - ment at - ta - chés à ta majes - té. Bien que j'en

боль - но мнѣ, великій госу - дарь, хо - тя и кровью мо - е сердце об - да -
souf - fre, mon très noble souverain, Bien que mon pauvre cœur se brise de tris -

ет - ся, а отъ те - бя скрывать не смѣ - ю, что ес - ли
tes - se, je n'o - se pas pourtant te tai - re qui si ce va - ga -

дер - зости исполненный бро - дя - га съ Лит - вы гра - ни - цу на - шу пе - рей -
bond comptant sur son au - da - ce arrive à pé - né - trer dans ce pa - ys

дѣтъ, къ не - му тол - ну, быть мо - жетъ при - вле - четъ
la fou - le vers Di - mi - tri ac - cour - ra,

Ди -
sé -

мит - рі - я воск - рес - нув - ше - е и - мя.
dui - te par ce nom qu'il re - sus - ci - te.

Бор. Ди - митрія... ца - ревичъ уда - лись!
 Bor. Di - mi - tri! *Tza - revitch laissez nous!*

Фед. О! го - су - дарь, доз - воль мнѣ при - те - бѣ ос - тать - ся. Бор.
 Théod. *Oh! Sou - ve - rain, per - mets que près de toi je - res - te.* Bor.
 a tempo Нель -
Oh,

у - знать бѣ - ду, гро - зя - шу - ю пре - сто - лу тво - е -
Je veux con - naître le grand dan - ger qui sa - pe ton pou -
 зя... нель - зя, дитя! Ца - ревичъ! Ца -
non, non, mon enfant! Tzarevitch! Tza -

(Феодоръ уходитъ.)
 (Théodore se retire.)
 (Борисъ идетъ въздъ за сыномъ запираетъ за нимъ дверь,
 потомъ быстро подходитъ къ Шуйскому.)
 (Boris reconduit son fils, ferme la porte derrière lui et
 marche rapidement vers Chouïsky.)

му.
voir.

ревичъ, по - ви - нуй - ся!
revitch, o bé is moi!

Взять
Sur

Allegretto tempo. ♩=84.

мѣ - ры сей-же часъ, чтобъ отъ Лит - вы Русь огра - дилась за - ста - ва - ми,
l'heu - re a - gissons et qu'on en - tou - re de barriè - res tout le pa -

чтобъ ни одна ду - ша не перешла за эту грань... ступай!... Нѣтъ,
us. Que sous aucun prétexte nul ne franchisse ces murs. Agis!... Non,

постой, постой, Шуйскій! Слы - халь - ли ты когда ни - будь, чтобъ
attends, attends, Chouïsky! Adagio. ♩=56. As - tu jamais enten - du di - re que

дѣ - ти мерт - выя изъ гроба вы - хо - ди - ли допраши - вать ца -
des enfans tués se lèvent de leur tombe pour inquiéter des

рей... царей за - кон - ныхъ, из - бран - ныхъ всенарод - но, у
tzars, des tzars lé - gi - ti - mes, é - lus par le peu - ple, sa -

вѣнчаннхъ великимъ патриар - хомъ?...
crés par le grand patriar - che?

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!...
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Tempo I. (♩=84.)

Что?...
Dis,

(Хватаетъ Шуйскаго за воротъ.)
(*Il saisit Chouïsky au collet.*)

Смѣш - но?...
Tu ris?

Чтожъ не смѣешь - ся?...
Quoi! tu ne ris plus?

Шуйскій.
Chouïsky.

Бор.
Bor.

А?...
Hein?

Помилуй, ве - ликій государь! Слушай, князь!
Pardonne, puis - sant souverain! Prince, dis:

Когда ве - ли - ко - е свер -
Le jour où s'accomplit ce

шилосъ злодѣянье,
crime épouvan - table,

когда безвременно ма - лют - ка по - гибъ,
Quand cet enfant périt prématurément

Шуйскій. Chouïsky.

Отвѣ - та жду. Не казнь страшна, страш - на тво - я неми - лость.
Réponds au tzar! Je crains ta dis - grâce et non pas le suppli - ce.

Andante. ♩=72.

Въ Уг - ли - чѣ въ со - бо - рѣ предъ всѣмъ народомъ, пять слишкомъ дней я
Dans l'é - gli - se d'Ouglitch de - vant le peuple, longtemps j'ai re gar -

трупъ младен - ца посѣ - шаль. Вокруг не - го тринадцать тѣлъ лежало,
dé l'en - fant assassi - né. Autour de lui gisaient trente autres corps san -

о безображенныхъ, въ кро - ви, въ лохмотьяхъ грязныхъ; и по нимъ ужъ
glants et mutilés: Du sang et des gue - nil - les! Et dé - jà les

тѣ - ні - е за - мѣт - но про - бѣ - га - ло. Но дѣтс - кій
tren - te corps ser taient la pour - ri - tu - re! Mais le vi -

ликъ ца - ре - ви - ча былъ свѣ - тель чистъ и ясенъ.
sage de l'héri - tier du tzar I - van restait in - tact!

Глу-бо-ка-я, страшна-я зи-я-ла ра-на, а на ус-тахъ е-
Autour du cou il ne plaie bé-ante et rou-ge, mais sur ses lèvres

dimin.

го не-по-роч-ныхъ улы-ба чуд-на-я и-грала. Ка
pures le calme sou-ri-re d'un ange, Sem-

pp

за-ло-ся въ своей онъ колы-бель-къ спо-кой-но спать, сло-жив-ши
blant en-core dormir paisi-blement dans son ber-seau, les bras croi-

pp

ручки, и правой крѣпко сжавъ и-груш-ку дѣтскую. Довольно!...
sés et serrant dans sa main droite un beau jou et d'enfant! Taistoi, prince.

cresc. *sf*

(Даетъ знакъ Шуйскому удалиться. Шуйскій уходитъ, оглядываясь на Бориса. Борисъ опускается въ кресло.)

(Il fait signe à Chouïsky de se retirer. Le prince sort en jetant des regards furtifs sur Boris. Le tzar retombe dans son fauteuil.)

Allegretto tempo. ♩ = 72.

f

dimin.

ду - ша горитъ,
et l'âme est en feu,

на - лет - ся серд - це я - домъ,
Le cœur s'emplit de pei - ne,

такъ тяж - ко, тяж - ко ста - нетъ,
je souf - fre tou - tes les morts

что мо - ло - томъ сту - чить въ - шахъ у -
Et le re - mords, comme un mar - teau, sans

ко - - ромъ и про - кля - твѣмъ... И
ces - - se bat mes tem - pes. Ma

ду - - шить что - то... (глухо)
gor - ge ser - re... (d'une voix sourde)
ду - шить се сер - ре...

и го - ло - ва кружит - ся... въ глазахъ... ди -
la tête tour - ne, sembrouil - le... je vois l'en

тя о_крававлен - ное! Вонъ... вонъ тамъ... что э - то? тамъ въ углу...
fant, l'en - fant ensanglanté. Là! là bas... qui bou - ge dans ce coin?..

fppp a piacere

Allegro. $\text{♩} = 72$. Ко - лышется рос - теть...
Il vient vers moi, plus près...

pp

бли - зят_ся... дрожить и сто - нетъ
Il bon... dit... gé - mit... et pleu - re...

(Говоркомъ.) Чуръ, чуръ!.. Не
(en parlant) Va! Va! Va

я... Je не я твой ли - хо - дѣй...
l'en... Je ne suis pas l'as - sas - sin!

cresc. poco a poco

(Говоркомъ.) чуръ, дитя! Не я... Не я...
(en parlant) Non!.. Non, enfant!.. Pas moi... Pas moi...

во - ля на - ро - да чурь, ди - тя...
C'est tout le peu - ple! Va, enfant...

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment and vocal line.

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment and vocal line. Includes dynamic marking *ff*.

Гос - по - ди!
Oh! Seigneur,

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment and vocal line. Includes dynamic markings *trem.*, *dim.*, and *p allarg poco a*.

Ты не хочешь смерти грѣшника, по - ми - луй ду - шу
tu au - ras pi - tié' du grand pécheur, Pro - tè - ge l'à - me

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment and vocal line. Includes dynamic marking *poco*.

пре - ступ - наго ца - ря Бо - ри - ца!
l'à - me cou - pable de ton serf Bo - ris!

Musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment and vocal line. Includes dynamic markings *poco ritard.* and *pp*.